

Maša Tudodoba-ã yibeyindiã



TUDAGA



TOUBOU

TG

Tibesti

Maša Tudodoba-ã yibeyindiã

**Kîtab maša yibedi, adiba Bordoã-ã čapčindã.
Ôwuri murdom sã čû-ã, 2020**

Collection de recettes des femmes de Bardaï.
Décembre 2020

جمع الاكلات عمل نساء بردای.
شهر ١٢، سنة ٢٠٢٠

Réalisé par :
Dočuiř (Anja Neuhaus-Höneisen)



Langue : Tudaga (Toubou) - parlé :
- au Tibesti au Tchad
- au Kwar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

تنطق اللغة التبو :
- بتبيستي في تشاد
- بكوار في نيجر
- بفزان و كفرة في ليبيا

Traduction du titre :
Les repas des filles du Tibesti

أكلات بنات تبيستي

Genre : cuisine

النوع : المطبخ

Photos et textes : Faits par les
femmes auteurs des recettes, voir
l'index sur la dernière page.

الصور والنص : من نساء
أصحاب الأكلات
انظر الورقة الأخيرة

Projet conçu et réalisé par : Dočuiř (Anja Neuhaus-Höneisen),
avec l'aide de l'équipe de Mosko Hanadii-ř

Revu et corrigé par : Abdelsalam Wahali, Salah Tchenikini

Première édition : 20 exemplaires (Déc. 2020)

© 2020 Mosko Hanadii-ř

Mašaa Tudodommaa

Tudodomma maša yibedi lau kuraĩ, daskûri
Tudodomma mašaa ŋgo kiga hunã yibeyiniã gunú,
guda hiki.

Honḡaa mundu hokunu maša yibeyini,
daskûri, maša kôñole guda yibedi hiki.

Yina mundu kizeyunu mašaa yibeyini,
kuraĩ, mûsori, maša yibedi lau kudura.
Kubo njûsu hunã kudura.

Mašaa hanayinná, tûge karayunu yibeyini.
Honḡa šiša hohoki maša yibeyunoo, aba nuã lamiĩ.

Tudodomma maša yibedi lau kuraĩ.
Kubo njûsu hunã kudura.
Mašaa Tudodommaa.

Abdelsalam Wahali Brahim



Hûbeza



Yina barayiniã :

- Yî wera çû
- Hemire kôbusoo-ã gûni lau
- Sugur gûni lau
- Gûroni gûni lau
- Dîi wera çû



Gunna kizeniĩ.

Dîi wera çû-ã honuũ boloniĩ.

Ko hunã tûmmuũ dîgige murdom kor bozi.



Sûgoi dîi koro lau dunuũ boloniĩ.

Tabulimmi su naũ, korčo taũ
hîrriĩ.

Taa wer su kûmiĩ.

Huraĩ du kobiĩ.



Pol-ã wûni-ĩ hi naũ, dîme
hurami-ã du mûĩ.

Mada tohudoo, hidiĩ.



Kişi hundã haruũ du yîni
togundudo duniĩ.



TUS



Bitza



Yina barayiniã :

- Tumatuma mada čû
- Hosu kob turo
- Mbi hunjal turo
- Zêituno
- Suli turo
- Gûroni gûni lau
- Sugur gûni lau
- Hemire kôbsoo-ã kînniĩ
- Yuũ njorru-ã wer turo
- Hemire kîgee-ã turo
- Yî wer turo
- Dîĩ tasu lau



Yî-ĩ yê yumma yê gûroni-ĩ yê
sugur-ã yê mbi-ĩ yê hemire
kôbusoo-ã yê, hemire kîgee-ã
yê suli-ĩ yê gunna honjĩ.



Taa dîmmi du dunuũ boloniĩ,
kunu bozi. Gûdur-ã wûni-ĩ hi
naũ mbi kînniĩ toĩ.
Tumatuma-ã du dunuũ yidiĩ.
Gûroni kînniĩ su zûzuriĩ. Taa
hosu-ã du lobiĩ.
Kelenũwo wô naĩ.

Pol-ã mau mbi kînniĩ bûniĩ, dîmmi
su toĩ. Tumatuma su naĩ,
zêituno-ã su yûdiĩ.
Čoto zidu tugopudo taũwo, su
naĩ. Hûrun-ã du duniĩ, bahoo toriĩ.



Taa maines-ã tûri di su toĩ.
Kobuũ ešed sûnie he naĩ,
mošruba wera honjuũ anna-ã ha
yeĩ.



„Aũ yudamoo sôndiyini, aba hunã čulami.
-čûsu kôĩ kanndudo.”



Ordowur



Yina barayiniã :

- Butataa tuzoo
- Tumatuma tuzoo
- Sula tuzoo
- Maines gûne tuzoo
- Gûroni gûni turo
- Mayî turo



Gunna du gubudi
butatata-ã yê sula-ã yê
wûni hi yûdiĩ.
Lôko bortuũ bapoo, yiga
hiduũ aša (kurra) hundã
hidiĩ.



To di bu butataa-ã yê
sula-ã yê tumatuma-ã yê
tasu du mûũ kobiĩ. Mayî
turo su zûzuriĩ, gûroni
mannu. Mbi du toũ
halaŋiĩ. Tamuũ laniĩ.

Lôko gûroni-ĩ yê mbi-ĩ yê
tokundîe tohoo,
ešediã ha toruũ maines toũ
anna-ã ha kôbus četu yeĩ.



TUS

Čûsu !



Gûdur-ã du yî toũ wûni hi
naĩ.



Lôko yî-ĩ čilauwo,
dĩĩ laindidĩ du toĩ, kelenĩĩ.



Galidi čilaa bahoo, wô naĩ,
tasu du toĩ.
Du sugur duniĩ.
Taa wer du toũ anna-ã ha
yeũ čadi.



TUS

Doga sulia



Yina barayiniã :

- Yî burdog turo
- Dîĩ tasu lau
- Sula tuzoo
- Sugur sûnie kînnimmi
- Gûroni gûni kînimmi
čû



Sula-ã tasu du koruũ
sugur yê gûroni yê du
dunuũ keleniĩ.



Du yî toĩ.

Taa dîmmi dunuũ čûrriĩ.



Doguromma wûni hi naĩ.
Mbi yeũ salaniĩ.
Dĩĩ čûrtudĩ su toĩ.
Kunu bahoo halanjiĩ.



To koo di mundu hidiĩ.
Tasu du mũũ su mbi toĩ.



Yidamu
lanu !

TUS



Doga sobua



Yina barayiniã :

- Dĩ tasu kînnimmi
- Soba tuzoo
- Yî kubaya turo
- Sugur wer lau
- Gûroni kînniĩ
- Daamo suli turo



Sobu-ã tobuũ nusu kohiĩ.
Taa yî du durriĩ,
yî wûnigi koo kumayunu
nobčini.



Nobčunoo maũ kubaya
du tommiĩ.

Yî tobtudĩ du suger yê gûroni
yê suli-ĩ yê du mûũ barbi di
čûrriĩ.



Taa dîmmi du dunuũ čûrriĩ.



Doguromma wûni hi naĩ.
Walčunoo, dĩĩ čûrtidĩ su toĩ.
Lau wônni-ĩ bahoo halañĩ.
To koo di mundu hidiĩ. Tasu
du mûũ. Ko hunã tûmmĩ.



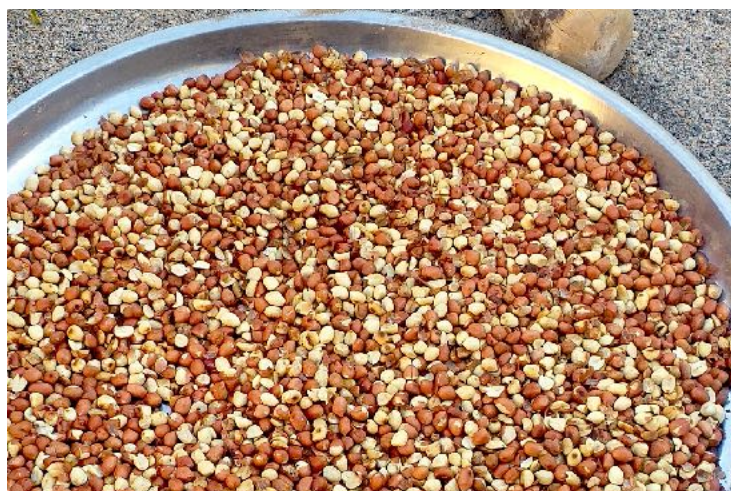
Šahí tooní yuũ
četu buĩ !

TUS

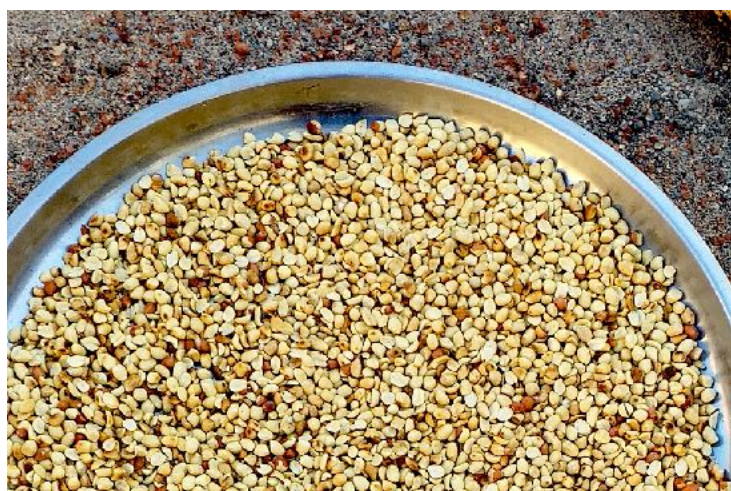


Yina barayiniã :

- Tûnni koro turo
- Hûl koro lau



Hûl-ã wûni di keenĩ.



Bapoo ohuro ho yûduũ
miminuũ ôhu torĩ.

Taa kunusu dunuũ tobiĩ.
Zamuũ ešed su huŋiĩ.



Tûnni-ĩ kunusu dunuũ čalliĩ.
Lôko čallũwo, ohuro ho su
huŋuũ koba-ã hidiĩ.
Taa kunusu dunuũ tobiĩ.



To di bu tûnni-ĩ yê
hûl-ã yê hoŋuũ kunusu
dunuũ tobiĩ.
Mbi yoduroo suhura ha toriĩ.



Odu ešed su
naũ, anna-ã
yeũ čubudí.

TUS

Kastar kûskusuu



Yina barayiniã :

Kastar :

- Kastar wer turo
- Yuũ wer turo
- Sugur wer lau
- Gûroni kînniĩ
- Yî wer turo yê lau yê

Kûskus :

- Kûskus sûnie kînnimmi
- Mbi kînniĩ
- Gûroni kînniĩ
- Sugur kînniĩ
- Yî wer turo



Yî-ĩ wûni-ĩ hi naũ ċillawo,
kastar-ã yî du kelenuũ du
toĩ. Yumma yê sugur-ã
yê mannu yî du kelenuũ
du toĩ.

Êski di gunna keleniĩ.



Bahoo, sînie mbi bînuĩ.
Kastar-ã bîlluĩ sînie-ã
du toĩ.

Odu ešed su naŭ
wobčini.

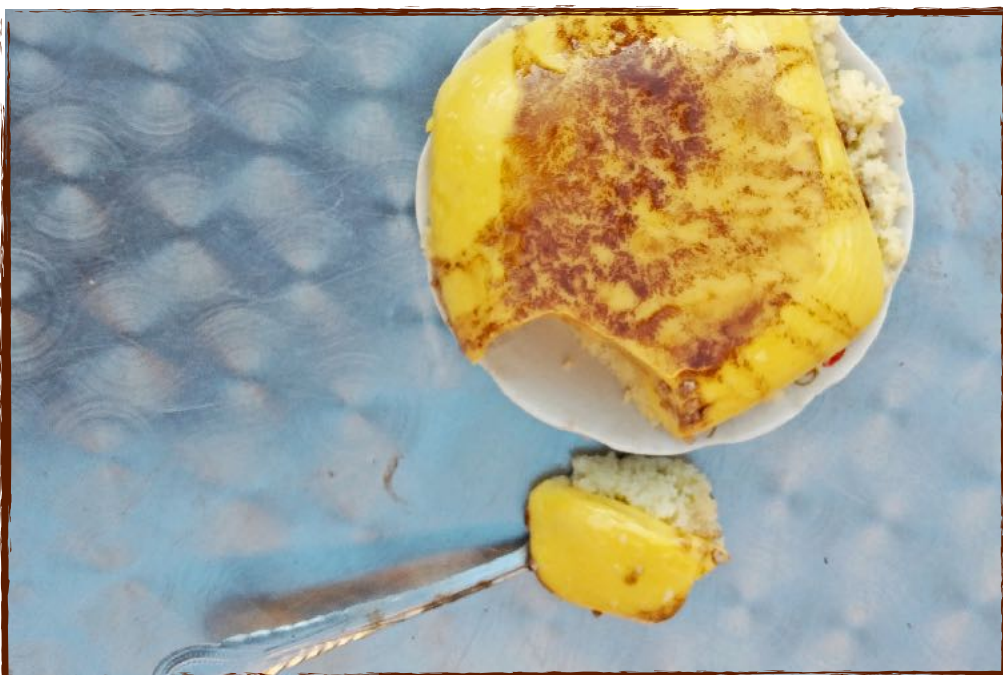
Mbi hunjal turo wûni hi naĩ.
Kûskus-ã mbi-ĩ du duniĩ,
ôwonni gûroni yê sugur yê
du dunuũ keleniĩ.
Taa yî du zûniĩ, bahoo wô
naũ sûnie du toriĩ.



Taa kastar-ã wobčunno,
kûskus-ã su naĩ.
To di bu šukulata kînniĩ
su bûniĩ.



Tamũwo njûsu hunã hananiĩ.



TUS



Yina barayiniã :

- Yî wer turo
- Mbi wer turo
- Sugur wer turo
- Yuũ golgol kob turo
- Hemire kîgee-ã turo
- Suli turo
- Dĩĩ baku lau



Ada gunna tasu turo du
hoũũ kezeniĩ.
Taa dîmmi çûrruũ
nor tohoo, tasu du toĩ.



Taa hûrun-ã du duniĩ,
kînniĩ bozoo laniĩ,
lôko bahoo toriĩ.

Torũwo, kînnie kînnie du
kobuũ ešed su naũ
anna-ã ha šahi četu yeĩ.



TUS



Kaga mbia



Yina barayiniã :

- Dĩĩ baka čũ
- Sugur wera čũ
- Hemire kôbusoo-ã gũne čũ
- Hemire kîgee-ã
- Gũroni gũni lau
- Sula čũ
- Yĩ koro lau
- Mbi gxsaza lau
- Daamo yuũ mannu duniĩ



Dĩmmi du sugur-ã duniĩ.
Gũroni-ĩ mannu, hemire
kîgee-ã yê kôbusoo-ã
yê mannu du honĩĩ.



Suli-ĩ tasu du koriĩ.
Mbi-ĩ yê suli-ĩ yê dĩmmi
du toũ boloniĩ. Dĩmmi
kusu du boloniĩ.

Taa dîmmi ko tûmuũ sobiĩ.
Eneu bozoo yerčini.



Taa suhura ha karuũ yûdiĩ.



Pol-ã wûni hi naĩ, mbi toĩ.
Mbi-ĩ walčunoo, du mûĩ.
Halahalanjĩ bapoo, hidiĩ.
Wobčundoo, tûni du mûũ
hûdiĩ.

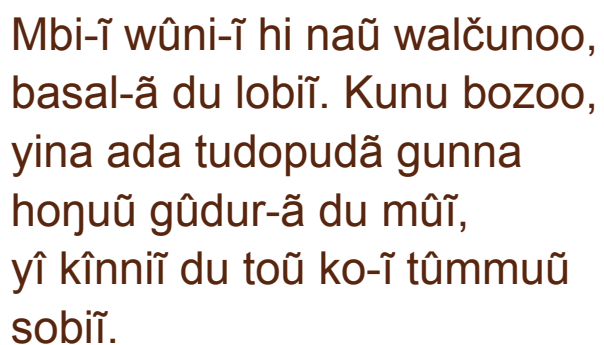
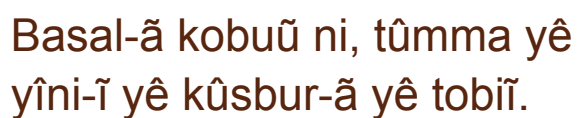


Šahí četu
anna-ã ha yeĩ.

TUS



- Mbi wer lau
- Basala čû
- Tûmo dôoni turo
- Yîni njorru kunu bui
- Čoto kûmbo (kurnjal)
- Mayîe čû
- Gûroni kînniĩ
- Kûsbur hunjal lau
- Darrab sûnie kînnimmi



Kunu bahoo, darramma du duniĩ,
korči-ĩ taũ keleniĩ. Lôko galidi
kelenũwo, yĩ tasu lau du toĩ. Lôko
bahoo, weke-ã dahu du mbi
yogurtii, taa odu bahudo wô naĩ.



Odu yĩ tĩbii wũni hi naĩ, lôko
čillawo, šêmini tooni kũskus du
duniĩ. Lôko bahu njuzukunoo, dĩĩ
tasu lau du duniĩ. Odu gũdur-ã sa
du turruũ korčo tĩbii-ĩ taũ gũrriĩ.
Zamuũ wũnni-ĩ hi naĩ, dĩgige hoo
kor bozoo, wô naĩ.



Sahari-ĩ mbi salanuũ tĩbi-ĩ du
duniĩ, sũluĩĩ, taa ešed-ã su naĩ,
weke-ã tasu du toũ, ešed-ã čirri-ĩ
hi naĩ. Daamo du kawal dunuũ
keleniĩ, to gunnool, kawal-ã ešediĩ
su naĩ.



Tamuũ lanũwo
hananiĩ !

TUS

Butata butnaa-ã

Yina barayiniã :

- Butataa kunu buya
- Hemire kîgee-ã lau
- Sula čû
- Mbi kunu bui
- Gûroni kînniĩ
- Dĩĩ kînniĩ
- Yîni togundudo
- Basal turo
- Tûm kînniĩ

Yîni-ĩ yê basal-ã yê
tûmma yê hoŋuũ
horummiĩ. Gûdur-ã du
mbi toũ wûni hi naĩ.
Yîni-ĩ du dunuũ keeniĩ.
Lôko bahoo, wô naĩ.



Butataa-ã aši toriĩ.
Kobuũ gûroni kînniĩ yeĩ.

Mbi wûni hi naĩ. Walčunoo
butataa-ã du mûũ keeniĩ.



Lôko yiga hidũwo, butataa-ã
su yîni horumndidĩ su naĩ.



Sula koruũ dĩĩ kînniĩ yê
hemire kîgee-ã yê hoŋuũ
keleniĩ.
Taa butataa-ã du dunuũ
sammiĩ. Ôwonni mbi du
tûkuũ dunuũ keenuũ toriĩ.



Taa bahudo,
kînniĩ kînniĩ
kobuũ, buĩ.

TUS



Sambûsa



Yina barayiniã :

- Yuũ bakia-ã lau
- Sula čû
- Hemire kîgee-ã turo
- Hemire kôbusoo-ã kînniĩ
- Gûroni kînniĩ
- Mbi sûnie lau
- Dîĩ sûnie turo
- Tumatuma zida-ã čû
- Hosu tun turo
- Yîbne



Yuũ du toĩ, sula beĩ, hemire kîgee-ã yê kôbusoo-ã yê du beĩ. Gûroni kînniĩ duniĩ, mbi toĩ.

Dîĩ dunuũ honjuũ boloniĩ.

Tûmuũ sobuũ saa turo bozi.



Mbi wûni hi naĩ. Čillawo, tumatuma zida-ã kînnie du kogobuũ du beĩ. Gûroni-ĩ yê mayî-ĩ yê du mûĩ. Tun-ã du lobiĩ. Bahoo, wô naĩ, yîbne-ã kurra hiduũ du beũwo honjĩ.

Dîmmi suhura-ã su naũ kenĩĩ.
Kînniĩ maũ kôbus-ã su naĩ.



Yunu yibenuma kôbus-ã
hûroti-ĩ du dunuũ tûmmuũ njaki
čoŋoo toriĩ. Mbi wûni hi naĩ.
Čillawo, suli korruũ sûnie du beĩ.
Sambûsa suli du zammiĩ.
Zammuwo mbi du lobiĩ.
Mayundoo, yiga hiduũ
wobčundoo, buĩ.



TUS



Yina barayiniã :

- Dĩ tasu turo
- Gûroni kînnĩ
- Yuũ ñaa-ã kubaya turo
- Anura hûrustuda
- Haha čû



Yî wûni hi naĩ.
Anura-ã konniĩ.



Yî-ĩ čillawo, onuro
konnuma du duniĩ.
Gûroni du lobuũ čûrriĩ.

Dîmmi du duniĩ. Korčo taũ
gûrriĩ.

Ko hunã tûmmuũ tîbi-ĩ
bahoo, toruũ tasu du duniĩ.



Hahi-ĩ wûni-ĩ du dunuũ kunu
wûni-ĩ čuboo, toriĩ. Yumma
du lobiĩ. Ko hunã tûmmuũ
sobiĩ.

Lôko yizi hunã gunna tewo,
tîbi-ĩ bahoo, toruũ su toĩ.



Odu anna-ã ha
yeũ čubudí.

TUS

Maša Tudodoba-ã yibeyindiã

Hûbeza - *Djamila Youssouf* (4)

Bîtza - *Mabrouka Salah* (6)

Ordowur - *Fatime Senoussi* (8)

Hôli - *Ache Koreya* (10)

Doga sulia - *Falmata Barka* (12)

Doga subua - *Radije Salah* (14)

Tînni hûluu - *Mariam Moussa* (16)

Kastar kûskusuu - *Koubra Bogar* (18)

Kîg - *Achta Mahamat* (20)

Kaga mbia - *Amina et Mabrouka Moctar* (22)

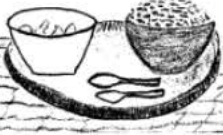
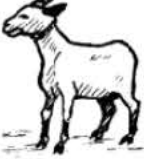
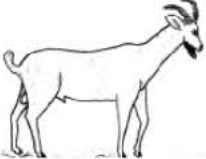
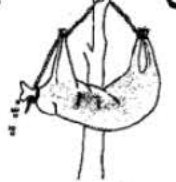
Tîbi tûkuli yê weke darrabuu yê - *Koubra Bogar et Sadije Abakar* (24)

Butata butnaa-ã - *Ache Moliya* (26)

Sambûsa - *Fatime Youssouf* (28)

Tîbi yuũ - *Fatime Moliya* (30)

Tudaga

a A  aski	ã Ã  kayuã	b B  barbi	č Č  čôhuri	d D  direnu
e E  eberu	ê Ê  êre	g G  gimiĩ	h H  hosu	i I  diri
î Î  tîbi	ĩ Ĩ  êĩ	k K  karaha	l L  lôĩ	m M  mûzi
n N  no	nj Nj  anja	ñ Ñ  ñê	ŋ Ŋ  ŋam	o O  ormo
ô Ô  ôtu	p P  popur	r R  arru	s S  sûni	š Š  šĩĩ
t T  tûnni	u U  yurusu	û Û  dûguli	ũ Ũ  yuũ	w W  wûni
y Y  yuzo	z Z  zĩŋi	Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		

1000 Cfa